

English

American Perceptions of Muslim Women

The Deep Historical Roots of Contemporary American Perceptions of Muslim Women

Mona Hassan, Assistant Professor of Islamic Studies, Duke University (USA)

This paper presents one facet of my larger research project examining Muslim women in the cultural imagination of nineteenth-century America, which, as I argue, was a turning point in the development of American perceptions of Islam. Tied to the increasing fortunes of European colonial expansion, these portrayals of Muslim women also fulfilled key domestic needs in negotiating new and unsettling forms of American gender relations.

Several years ago, I was having a discussion with an erudite and highly cultured Adzharia scholar about one Western-educated journalist's negative perceptions about the place of Muslim women, pointedly based on her interpretation of hejab and some segregated seating arrangements in an Adzharia forum, and I casually referred to her attitudes as more of the same old tiring discourse on Muslim women. That response elicited a question about what exactly I meant, and so, after finally realizing the need to communicate what many of us Muslim scholars living in Europe and the United States have learned through frequent exposure, I thought it might be helpful, in the spirit of

Arabic

النظرة الأمريكية للمرأة المسلمة

الجذور التاريخية العميقة للنظرة الأمريكية المعاصرة للمرأة المسلمة

منى حسن، أستاذ الدراسات الإسلامية المساعد، جامعة ديوك (الولايات المتحدة الأمريكية)

تقدم هذه الورقة أحد أوجه مشروعني البحثي الأكبر الناظر في موضوع المرأة المسلمة في الخيال الثقافي لأمريكا القرن التاسع عشر، الذي مثل - حسب الرؤية التي أعرضها - نقطة تحول في تطور النظرة الأمريكية للإسلام نفسه، وقد لبت تصورات المرأة المسلمة هذه أيضاً، مع ربطها بالثروات المتزايدة للتوسع الاستعماري الأوربي، احتياجات محلية رئيسية في مناقشة الأشكال الجديدة وغير المستقرة لعلاقات النوع الأمريكية.

أذكر نقاشاً دار منذ عدة سنوات بيني وبين عالم أزهري جمع بين العلم الغزير والثقافة العالية حول النظرة السلبية لدى صحفية تلقت تعليمها في الغرب لمكانة المرأة المسلمة انبنت بشكل ملحوظ على تفسيرها للحجاب وبعض ترتيبات الفصل بين الجنسين في منتدى أزهري، وقد أثارت إشارتي بشكل عابر إلى سلوكها كمثال لنفس الخطاب المتعب المعهود عن المرأة المسلمة تساؤلاً من محدثي عن مقصدي، مما جعلني أدرك أخيراً الحاجة إلى تعريف الآخرين بما تعلمه الكثير منا معشر العلماء المسلمين المقيمين في أوروبا والولايات المتحدة من خلال المعاشية المتكررة، فوقع في نفسي أنه ربما يفيد - في سياق هذا المؤتمر

English

this conference, to share some of my own research on the deep cultural and historical roots of American perceptions and misperceptions of Muslim women. I will focus in particular on the late nineteenth century, which I believe is an important turning point in how Muslim women have been perceived and represented in Europe and the United States. And I will focus on only one slice of my research, specifically American periodical discussions of the veil and women's seclusion in the harem, which I believe is the most relevant for inspiring contemporary American discussions more generally and that incident in al-Zahra many years ago more particularly.

In this regard, it is very important to note that European and American portrayals of Muslim women are not static and timeless, even if they present themselves as such, but rather that they are tied to particular internal references of European and American culture and history that change over time. Mohan Kahn's monograph on Western Representations of the Muslim Woman from Termagant to Odalisque (1999) is particularly instructive in this vein, for we learn that in medieval European literature, Muslim women were represented as domineering and threatening noblewomen and giantesses who needed to be subdued by European Christians, which reflected the intimidating power of Muslims in their times. All of this is far cry from the submissive and oppressed shadows of human beings we find Muslim women depicted as today.

Arabic

– أن أشارك ببعض أبحاثي في الجذور الثقافية والتاريخية العميقة للنظرة الأمريكية للمرأة المسلمة، ما صح منها وما بطل، وسأركز بشكل خاص على أواخر القرن التاسع عشر، وهي الفترة التي أعتبرها نقطة تحول مهمة في النظرة إلى المرأة المسلمة في أوروبا والولايات المتحدة، بل إنني لن أركز إلا على شريحة واحدة من أبحاثي، أعني تحديداً المناقشات الأمريكية الدورية حول الحجاب وفصل النساء في الحرم، وهي في اعتقادي الأهم في تغذية المناقشات الأمريكية المعاصرة بشكل أعم وتلك الواقعة التي جرت في الأزهر منذ سنوات عديدة على الأخص.

من المهم جداً في هذا الصدد الإشارة إلى أن رجعات داخلية في الثقافة والتاريخ الأوربي والأمريكي تتحول مع مرور الزمن، ونجد بياناً وافياً لذلك في رسالة مهجة كهف "التمثيل الغربي للمرأة المسلمة من الصاخبة إلى المسترقة" (1999)، حيث نكتشف أن المرأة المسلمة تمثل في أدبيات العصور الوسطى الأوربية على أنها ذات حسب مهيمنة وعملاقة خطيرة يتطلب قهرها تدخلاً من المسيحيين الأوربيين، مما عكس القوة الغالبة للمسلمين في تلك الحقبة، والبون شاسع بين هذا التصوير وما نجده اليوم من تمثيل للمرأة المسلمة على أنها ظل صاغر مقهور.